

## Le Bouquet de Bruegel-le-Vieux (Bouquet by Brueghel the Elder)

### *Le Bouquet de Bruegel-le-Vieux*

Bouquet improbable, impossible brassée, colonne désordonnée,  
Millefleur  
fleurs mûres et jeunes fleurs, apparaissent dans une nuit, une vision arrachée au  
cauchemar, entre lourds pétales, lassés, épuisés, transparente jeunesse, les unes dans le  
destin, les autres dans l'illusion de la vie,  
fantaisie et fausse nature, fiction exercée par la main de l'homme, recréée, gaité sans  
souci, conjuration, magie pour la rétine,  
bonheur du jour,  
jardin rêvé, chevelure de fée, buisson du créateur,  
explosion bucolique, efflorescence de l'éphémère,  
cri silencieux de la couleur, costume d'Arlequin,  
feu de fleurs, jardin échevelé,  
costume dégrafé et riche habit, velours de nymphe,  
promesse de la volupté, offrande calme et somptueuse, de la chevelure et de la toison, riche  
discours, parole libre.

Emmanuelle Guattari, 2014

### *Bouquet by Brueghel the Elder*

Unlikely bouquet, impossible bundle, chaotic pillar,  
millefleur  
aged flowers and young flowers, appearing out of a night, like a vision ripped from a  
nightmare. Amidst heavy languid exhausted petals, unmistakable youth. Some of them alive in  
fate, the others in the illusion of life,  
fantasy and nature forged, a fiction formed by the hand of man, then formed again, joy without concern,  
enchantment, a thrill for the retina,  
your joy of a day,  
like a dreamed garden, a fairy's mane, like the bush of the creator, a bucolic explosion,  
efflorescence of the ephemeral,  
a silent cry of color, like a Harlequin's costume,  
a fire of flowers, a frenzied garden,  
a disheveled costume or an opulent garment, the velvet of a nymph, the promise of  
voluptuousness, a calm and sumptuous offering of mane and fleece, an affluent discourse,  
language freed.

English translation by E.C. Belli, 2014